

FWENLAEX CIUHGONQ BOUXCUENGH

FWEN DAEJ BAEHAQ

◎Cingjleix fanhoiz: Loz Yungjsingh

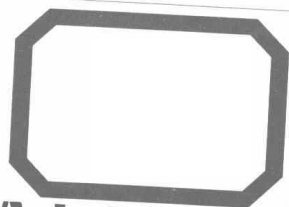
◎Soucomz: Cinz Lanznanz, Danz Vangienz, Danz Bujcu



Guangxi Minzu Chubanshe

广西民族出版社

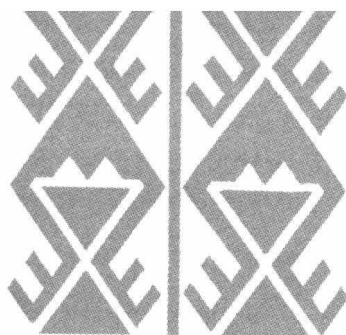
FWENLAEX CIUHGONQ BOUXCUENGH



FWEN DAEJ BAEHAQ

◎Cingjleix fanhoiz; Loz Yungjsingh

◎Soucomz; Cinz Lanznanz, Danz Vangienz, Danz Bujcu



Gvangjsih Minzcuz Cuzbanjse
广西民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

哭嫁歌:壮文/罗永星整理翻译. —南宁:广西民族出版社,2011.7

(壮族传统仪式歌)

ISBN 978-7-5363-5841-6

I. ①哭… II. ①罗… III. 壮族—山歌—作品集—中国—壮语 IV. ①I277.291.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第104767号

壮族传统仪式歌 哭嫁歌

罗永星 整理翻译

覃兰南 谭焕权 谭普助 收集

出版发行	广西民族出版社(地址:南宁市桂春路3号 邮政编码:530028)
发行电话	(0771) 5523216 5523226 传 真:(0771) 5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
出版策划	尹福建 黄玉群
责任编辑	周 金
助理编辑	韦林利
封面设计	林增雄
版式设计	何世春
特邀校对	唐 龙
责任印制	蓝剑凤
印 刷	广西区党委劳动服务公司凤凰印刷厂
规 格	889毫米×1194毫米 1/32
印 张	5.75
字 数	140千
版 次	2011年7月第1版
印 次	2011年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5363-5841-6/I·1373

定价: 15.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换。电话:(0771) 5523216

MOEGLOEG

目 录

It、Fwen Daej Baehaq	
一、哭嫁歌	(1)
Ngeih、Fwen Gyoeng Dahnuengx Doxbiek	
二、众姐妹别情歌	(8)
Sam、Fwen Daej Lwgnuengx Dahnuengx Doxbiek	
三、哭弟妹别情歌	(14)
Seiq、Fwen Daej Cingz Dahnuengx Doengzhag	
四、哭同学姐妹情歌	(30)
Haj、Fwen Daej Doxbiek Beixsauj	
五、哭兄嫂别情歌	(55)
Loeg、Fwen Doxbiek Goeng Buz	
六、哭祖父祖母离别歌	(78)
Caet、Fwen Daej Bohmeh Son Aencingz	
七、哭父母教育恩情歌	(89)
Bet、Fwen Daej Cojgoeng Aendaek Gyason	
八、哭祖恩祖德家教歌	(108)
Gouj、Fwen daej Aen Bohmeh Seng Ndang	
九、哭父母生身恩歌	(119)
Cib、Fwen Daej Bouxlaux Gyoengq Beixnuengx Soengqbiek Okdou	
十、哭父老乡亲送别出门歌	(123)
Cib'it、Fwen Gienq Bouxlaeng Hauqswnh Bohmeh	
十一、劝后人孝顺父母歌	(126)

It、Fwen Daej Baehaq

一、哭嫁歌

Haemhneix raeuz caez naengh,

今晚 咱 齐 坐

Seiq ga daengq caezcienz;

四 脚 凳子 齐全

Haetcog ok douciengz,

明早 出 大院

Guh coenz fwen danq mingh.

唱 句 山歌 叹 命

Gak ienq diuzmingh cung,

自己 怨 命运 差

Ma lajmbwn mbouj dij;

来 天下 不 值

Seng doiq lwg nawceij,

生 对 孩子 女孩

Mingh bae geiq ranzvunz.

命 去 寄 人家

Langh baenz lwg vanamz,

若 是 孩子 男子

Ndaej youq ranz nem boh;

得 在 家 跟 父

Lwg mehmbwk mingh hoj,

孩子 女人 命 苦

guh bawxmoq hawj vunz.

做 新娘 给 别人

langh baenz lwg bouxsai,
 若 是 孩子 男孩
 Ndaej langh vaiz hawj boh;
 得 放 牛 给 父
 Hawj vunz guh bawxmoq,
 给 别人 做 新娘
 Deng souh hoj ranzvunz.
 挨 受 苦 人家

Vunz ciengx gaeq ndaw roengq,
 人 养 鸡 里 笼
 Ciengx ndaej hung couh gaj;
 养 得 大 就 杀
 Lwg nienz cingq cibhaj,
 女儿 年纪 刚 十五
 Meh couh haq bae vunz.
 妈 就 嫁 去 人家

Duzroeg mbin ok roengq,
 鸟儿 飞 出 笼
 Couh ndaej soeng bek fwed;
 就 得 放松 拍 翅
 Lwg biek ranz unqrieg,
 女儿 离别 家 软弱
 Genbuh vuet raemxda.
 衣袖 抹 眼泪

Roeg ok roengq cix angq,
 鸟 出 笼 就 快乐
 Duz ndaej langh couh mbin;
 只鸟 得 放 就 飞
 Ngoenzcog lwg hwnj din,
 明天 女儿 起 脚
 Gangj hojcingz mbouj liux.
 讲 苦情 不 完

Haetcog couh hwnj din,
明早 就 起 脚
Lwg siengsim youh daej;
女儿 伤心 又 哭
Meh haq lwg lij saeq,
妈 嫁 女 还 小
Bae guh maex hawj vunz.
去 做 媳妇 给 人家

Lwg haq vunz lij oiq,
女儿 嫁 人 还 年轻
Daem doiq lij ndi fan;
春 碓 还 不会 翻
Ngoenzneix lwg biek ranz,
今天 女儿 离别 家
Bang vunz caux seiqgyaiq.
帮 别人 造 世界

Lwg saeq ndimiz rengz,
女儿 小 没有 力气
Hojnanz beng muh haeux;
艰难 拉 磨 谷子
Saeg buh youh cawj caeuz,
洗衣 又 煮 晚饭
Yienghlawz aeu ndaej daengz.
怎能 要 得 到

Haetromh bae aeu raemx,
早 去 挑 水
Daengz gyanghaemh daem doiq;
到 晚上 春 碓
Meh haq lwg lij oiq,
妈 嫁 女儿 还 年轻
Bae guh hoiq ranzvunz.
去 做 奴 人家

Hongnaz youh hongreih,
 田活 又 地活
 Haetromh bae haemh ma;
 早上 去 晚上 回
 Guh ndi ndaej youh ndaq,
 做 不 得 又 骂
 Gwn raemxda guh donq.
 吃 眼泪 当 餐

Lwg naeuz ndi doengzeiq,
 儿女 讲 不 同意
 Youh vih bohmeih han;
 又 因为 父母 答应
 Ngoenz haq bae daengz ranz,
 今天 嫁 去 到 家
 Youh lau gvan dungx doeg.
 又 怕 丈夫 肚子 毒

Haq doiq gvan lai ndei,
 嫁 对 丈夫 多好
 Vah lijimiz doengzsuenq;
 话 还有 商量
 Bak daengz faex youh riengz,
 嘴 到 棍子 又 跟上
 Hojnanz buenx ciuhvunz.
 艰难 伴 一辈人

Mwngz naeuz de saek dei(di),
 你 说 他 一点
 Youh fatheiq nyanya;
 又 发脾气 呼呼
 Gangj coenz vah lai sang,
 讲 句 话 较高 (大声)
 Youh lau gvan rox ndaq.
 又 怕 丈夫 会 骂

Bae ranz hoj gya gungz,
去 家 苦 家 穷
Ndimiz gwn mbouj ngaiz;
没有 吃 没有 饭
Hai bak nauhcaicai,
开 口 闹 喳喳
Ndaq daengz daiq nem da.
骂 到 外婆 和 外公

Mwngz naeuz de saek dei,
你 说 他 一 点
Youh fatheiq doegfoz;
又 发脾气 呼呼
Fwngz daengz faex youh roq,
手 拿 棍子 又 敲
Aeu ndang noh dang faex.
要 身 肉 挡 棍子

Fatheiq siengj guh gaeuz,
发脾气 想 做 弯曲
Gwz laih naeuz raeuz ca;
总 赖 说 我们 差
De mieng daengz daiq da,
他 诅咒 到 外婆 外公
Vaihgya lij boiz coih.
外家 还 赔 罪

Raeuz guh hong yaek dai,
我们 做工 要 累死
De youz gai raeg ywh(youq);
他 游 街 闲 坐
Dauq naeuz maex ndi guh,
反而 说 媳妇 不 做
Ngoenz soz ywh(youq) raeg ninz.
天天 总 闲坐 懒 睡

Doiq bouxgvan lai gaenx,
对 丈夫 较 勤

Haet nem haemh ndaej bang;
早 和 晚 得 帮

Guh hong youh giklanz,
做 工 又 懒惰

Couh hojnanz gvaq ciuh.
就 艰难 过 一辈子

Bouxgaenx lai fatcaiz,
勤人 多 发财

Donq gwnngaiz soengq noh;
每餐 吃饭 送 肉

Giklanz youh guhdoj,
懒惰 又 赌博

Couh sinhoj ciuhvunz.
就 辛苦 一辈子

Gvan gaenx guh miz gwn,
丈夫 勤 做 有 吃

Couh vuenyungz fouqgviq;
就 幸福 富贵

Gvan gik guh ndi ndaej,
丈夫 懒 做 没 得

Dangq duzgaeq doek boengz.
就像 鸡 落 烂泥

Langh mingh ndi fouqgviq,
要是 命运 不 富贵

Ienq betcih raeuz ca;
怨 八字 我们 差

Bingz baenz vaiz baenz max,
如果 成 牛 成 马

Laep da haq bae vunz.
闭 眼 嫁 去 人家



Haq doiq ranz fouqgviq,
嫁 对 家 富贵

Lwg couh ndaej vuenyungz;
女儿 就 得 幸福

Doiq dieg ndimiz gwn,
对 地 没有 吃

Ienq mingh cung raeuz ok.
怨 命运 冲 我们 出

Ngeih、Fwen Gyoeng Dahnuengx Doxbiek

二、众姐妹别情歌

Haemhneix raeuz caez youq,

今晚 我们 一起 在

Seiq cung laeuj meh rim;

四 盅 酒 妈 斟满

Haetcog lwg ok din,

明早 女儿 出 脚

Niemh aencingz dahnuengx.

念 恩情 姐妹

Haemhneix raeuz caez ywh(youq),

今夜 我们 一起 住

Sawzdangz ndwqlaeujvan;

好比 甜酒糟

Gvaq song ngoenz bieksan,

过 两 天 离散

Siengj simfanz youh daej.

想起 心烦 又 哭

Haemhneix raeuz caez ywh,

今夜 我们 一起 住

Beijsawz fouq caghoengz;

好比 一对 红绳

Haetcog bae ranzgoeng,

明早 去 阿公家

Dou nem doengz doxbiek.

我们 与 老同 离别



Haemhneix raeuz caez naengh,
今夜 咱们 一起 坐

Ndaej guhcaemz gangj riu;
得 娱乐 讲 笑

Daengz yamq din gvaq giuz,
到 迈 脚 过 桥

Raeuz ciuhneix doxbiek.
咱们 这辈子 离别

Haemhneix raeuz caez naengh,
今夜 咱们 一起 坐

Seiq ga daengq bingzbaiz;
四 脚 凳子 平排

Haetcog biek nuengxgvai,
明早 离别 乘妹

Couh dangq vaiz biek meh.
就 像 小牛 离别 母牛

Haemhneix raeuz caez naengh,
今夜 咱们 一起 坐

Gwn raemx dangq gwn caz;
喝 水 如同 喝 茶

Haetcog biek nuengxva,
明早 离别 花妹

Nanz ndaej ma guhdoih.
难 得 回 作伴

Haemhneix raeuz caez naengh,
今夜 咱们 一起 坐

Seiq ga daengq raizva;
四 脚 凳子 花斑

Bae ranzvunz caux gya,
去 人家 造 家

Rox ngoenzmaz ndaej dauq.
不知 哪天 得 回来

Gaxgonq raeuz lij oiq,
 从前 咱们 还 年轻
 Ndaej guhdaih doxriengz;
 得 作伴 相随
 Haetcog ok douciengz,
 明早 出 大院
 Youq gak mbiengj daengngoenz.
 住 各 边 太阳

Gaxgonq raeuz lij oiq,
 从前 咱们 还 年轻
 Haemh guhdaih caez ninz;
 夜里 作伴 一起 睡
 Haetcog haq bae vunz.
 明早 嫁 去 人家
 Nanz lumz cingz dahnuengx.
 难 忘 情 姐妹

Gaxgonq raeuz lij coz,
 从前 咱们 还 年轻
 Ndaej gyoep bo caez gangj;
 得 成 堆 一起 讲话
 Haetcog couh bieksanq,
 明早 就 分散
 Couh dangq boux deng fouz.
 就 像 个 挨 符法

Bae haw caez guhdaih,
 去 圩 一起 作伴
 Gwn oij caez doxfaen;
 吃 甘蔗 一起 相让
 Haetcog biek nuengxngaenz,
 明早 离别 银妹
 Dangq lwgmaenz biek namh.
 像 红薯 离开 土壤



Aeu raemx caez guhdoi, h,
挑 水 一起 作伴

Ngoenz daem doiq caez bang;
每日 春 碓 一起 帮助

Haetcog biek nuengxgvang,
明早 离别 小妹

Dah gek gyang song mbiengj.
江河 隔开 中间 两 边

Vunz gwn mbaiq ndaej maex,
人家 吃 喜酒 得 老婆

Raeuz goemq gaeq ndaw roengq;
咱们 罩 鸡 里 笼子

Raeuz bieksanq liux doengz,
咱们 分散 了 同庚

Couh dingz soengz vit rap.
就 停 站立 丢 担子

Vunz ndaej bawx couh angq,
人家 得 媳妇 就 高兴

Raeuz bieksanq gwz daej;
咱们 分散 就 哭

Vunz gwn mbaiq ndaej maex,
人家 吃 喜酒 得 老婆

Raeuz goemq gaeq ndaw roengq.
咱们 罩 鸡 里 笼子

Vunz ndaej vaiz couh soeng,
人家 得 牛 就 舒心

Gaeq raeuz goemq couh naiq;
鸡 咱们 罩 就 泄气

Raeuz bieksanq dahraix,
咱们 分散 当真

Genbuh daih raemxda.
衣袖 带 眼泪

Vunz caux yienh baenz cou,
人家 造 县 成 州
Raeuz caux haw baenz mbanj;
咱们 造 圩 成 村
Raeuz dahnuengx bieksanq,
咱们 姐妹 分散
Ndaw dungx ram daengz sim.
里 肚子 疼 到 心

Mbouj ngawz duj vahoengz,
不 预料 朵 红花
Dauq guh ngoenzneix lieg;
返而 做 今天 爆裂
Raeuz dahnuengx doxbiek,
咱们 姐妹 分别
Ndang unqrieg baenz mungz.
身 瘫软 如 芋叶

Dahnuengx ndaej doxriengz,
姐妹 得 相随
Rongh baenz ndwen cibngux;
亮 如 月亮 十五
Bieksanq liux baengzyoux,
分散 了 朋友
Vit diegbyouq hwnj rum.
丢 荒地 长 草

Dahnuengx ndaej doxriengz,
姐妹 得 相随
Bya guh sueng ciuz rai(fai);
鱼 成 双 聚集 水坝
Raeuz bieksanq dahraix,
咱们 分散 当真
Dangq dah haij duenh ngaw(bya).
好比 河 海 断 鱼



Dahnuengx ndaej doxriengz,

姐妹 得 相随

Dangq funghvuengz bek fwed;

好比 凤凰 振 翅膀

Ngoenzneix raeuz doxbiek,

今天 咱们 离别

Sim mbouj nyienh ciuhvunz.

心 不 愿 一辈子

Raeuz dahnuengx bieksanq,

咱们 姐妹 分散

Gomanh biek gocoeng;

辣椒 离 葱花

Hanq biek meh couh mboeng,

鹅崽 离开 母鹅 就 茁壮

Raeuz biek doengz couh naiq.

咱 离别 老同 就 泄气